

## Unidad V

# Semántica de los sintagmas más comunes al conformar verbos frasales

En la Unidad III de esta obra tratamos el tema de los verbos frasales si se quiere desde un punto de vista general, como parte de los diferentes aspectos lexicográficos que tienen que ver con el idioma inglés. Allí tratamos de presentarle al potencial lector o estudiante de la lengua inglesa algunas de las características que pudieran acreditárseles a estos verbos tan importantes en la comunicación moderna en inglés. Cómo se forman, cómo pueden aparecer en la oración, como se les lista en los diccionarios, cómo pudieran clasificarse, cómo se pueden insertar dentro del texto si son transitivos (o intransitivos, o ambos), en fin, cómo se comportan desde el punto de vista gramatical y funcional en el discurso escrito. En esta Unidad vamos a tratarlos con mucho más detalle, enfatizando en especial los diferentes significados que cada una de las preposiciones con función adverbial y los adverbios que con mayor frecuencia conforman verbos frasales pudieran tener.

En este sentido es bueno señalar que el dominio de la interpretación de tales expresiones verbales no depende sólo de conocer lo que cada una de estas preposiciones o adverbios pudiera significar por sí solas, sino también de una comprensión, como es el caso en buena parte del discurso en cualquier lengua, de los contextos en las cuales se usen. Por ello buscaremos entrenar al estudiante o lector principiante en las posibles sutilezas del lenguaje en cuanto tengan que ver con estas expresiones. Veremos que si bien es cierto que algunos verbos frasales aparentemente tienen el mismo significado que otros, o que pudieran implicar ideas redundantes como las que se expresan por ejemplo en los verbos *rise up*, *sink in*, *dry off*, *fall down*, etc., hay no obstante diferencias entre muchos de ellos que pudieran ser esenciales para la comunicación en algunos casos.

Si bien por ejemplo pareciera que *burn up*, *burn off*, *burn through*, *burn away* y *burn down* tuvieran un significado general muy similar, es decir “quemarse”, cada uno de ellos presenta circunstancias particulares que los hacen diferentes en sus consecuencias o en la forma como se realiza cada una de las acciones verbales señaladas, algo que muchas veces determina un resultado y no otro en campos de la tecnología y la ciencia donde la precisión es esencial. No es lo mismo por ejemplo quemarse hasta las cenizas o hasta desaparecer que quemarse de un lado a otro, o quemarse poco a poco, gradualmente, a quemarse parcialmente, o a quemarse por todos lados. Los verbos frasales muchas veces proveen esas particularidades tan

importantes en estos campos y debemos por necesidad analizar todas y cada una de las posibilidades semánticas que tal uso genera. Eso es lo que intentaremos hacer en esta Unidad.

Esta habilidad de por una parte reconocer o identificar verbos frasales en contexto, y por la otra darles una posible interpretación en nuestra lengua es tan importante, que hemos incluido al final de cada lección, especialmente las primeras de esta Unidad, una gran cantidad de ejercicios. La idea es que el alumno o principiante que busca leer estos textos se familiarice lo más que pueda con diferentes situaciones semánticas, que poco a poco vaya logrando una percepción apropiada de lo que el verbo frasal va denotando o connotando según el contexto en el cual se utiliza, sea este del lenguaje común y corriente o de textos más especializados. De allí que hagamos mucho énfasis en ejercicios de identificación y de posibles maneras de darle sentido a un mensaje en el cual se les incluya.

No obstante, debemos igualmente señalar que cuando nos referimos a tomar en cuenta el contexto para determinar posibles significados o interpretaciones de estas estructuras gramaticales no estamos refiriéndonos para nada a las llamadas técnicas de lectura (*scanning*, *skimming*, resumen, subrayado, etc.), que si bien pudieran utilizarse para la comprensión de textos en ciertos tipos de discurso escrito, en este particular caso de los significados de los verbos frasales no tendrían ningún papel que jugar como tales dado que las denotaciones o connotaciones involucradas estarían directamente relacionadas a una cláusula u oración en particular dependiendo más de su posición en dicha estructura que de un contexto generalizado, y en fin de su relación “colocacional” (tal como si fuese más bien una “*collocation*”), con unas limitaciones de significado dadas. Es decir que una vez que se determine la carga semántica de un verbo frasal en un contexto particular muy restringido es que podría posiblemente considerarse su impacto en un contexto más amplio, quizás utilizando incluso alguna técnica de lectura para ello.

Así pues que, dado el carácter tan efímero de las interpretaciones semánticas que pudieran surgir en estos contextos, es imprescindible que el alumno o lector principiante se involucre lo más que pueda en esta actividad, no sólo tomando como base los ejercicios que aquí hemos incluido sino revisando por su cuenta diversos ámbitos escritos y buscando perfeccionar cada vez más esta habilidad.